NOTES

Contact
+32 (0)81 24 18 14 • +32(0)473 91 95 63
info@cmgv.be • www.mediation4roma.be

Centre de Médiation des Gens du Voyage et des Roms
Rue BORGNET, 12 à 5000 Namur
Tèl : +32(81) 241814
E-mail : info@cmgv.be- Site internet : www.cmgv.be

Wallonie FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES
Avec le soutien de la Wallonie et de la Fédération Wallonie-Bruxelles

Médiation rom
Se soigner

Médiation rom
Se trata

Médiation rom
Te sasto

Médiation rom
Počasti se

Медиация для ромов
Лечение

Медіація для ромів
Лікування

Centre de Médiation des Gens du Voyage et des Roms

Fr
Ro
Ro - Rmi
Sh
Rus
Ukr

Fr

Se soigner

Le Centre de Médiation des Gens du voyage et des Roms peut vous aider si vous avez besoin d'aide pour vous soigner.
Les médiateurs roms du CMGV – Ljulji et Ladislau - peuvent :

· Vous aider à contacter un médecin et prendre un rendez-vous;
· Vous accompagner à la mutuelle pour votre dossier ;
· Traduire lors d'une consultation chez le médecin ou à l'hôpital ;
…

Contact
+32 (0)81 24 18 14 • +32(0)473 91 95 63
info@cmgv.be • www.mediation4roma.be

Cette brochure vous donne toutes les informations pour mieux comprendre comment se soigner en Belgique.

Ro

Se trata

Centru de Mediere de Gens Voiage si Romi poate sa va ajute daca aveți nevoie ajutor pentru a va trata Mediatori CMGV Luli si Ladislau va pot ajuta pt a va lua programare sa va ajute pentru Mutuel Traducere la Doctori …

Contactați
+32 (0)81 24 18 14 • +32(0)473 91 95 63
info@cmgv.be • www.mediation4roma.be

Aceasta broșură va da toate informatile pentru a înțelege cum sa va tratati in Belgia.

Ro - Rmi

Te sasto

O centre de mediation des gens du voyage et des roms saj te pomuzintut te saston. E tomacora romane katar o cmgv – Ljulji hem o ladislau – saj pomuzin tut te len tumenge rande-vous, ano mutuelle, te tomacin tumenge ko doktori, …

Contakt
+32 (0)81 24 18 14 • +32(0)473 91 95 63
info@cmgv.be • www.mediation4roma.be

Kaja libra motol tumenge te saj saston ani belgija.

Sh

Počasti se

Centar za i Roma može vam pomoći ako trebate pomoć u liječenju. Romski medijatori CMGV-a – Ljulji i Ladislau – mogu vam pomoći dogovoriti termin, pomoći oko međusobnog osiguranja, prevesti liječnika i sl.

Kontakt
+32 (0)81 24 18 14 • +32(0)473 91 95 63
info@cmgv.be • www.mediation4roma.be

Ova vam brošura pruža sve informacije kako biste bolje razumjeli kako dobiti liječenje u Belgiji.

Rus

Лечение

Центр медиации для странствующих людей и ромов (CMGV) может помочь, если вам нужна помощь с лечением.
Медиаторы для ромов центра CMGV – Люли и Ладислау - могут:
Помочь вам связаться с врачом и назначить прием;
Сопровождать вас в страховом фонде (mutuelle) по вопросам вашего досье;
Обеспечивать перевод во время консультаций у врача или в больнице;

Контактные данные
+32 (0)81 24 18 14 • +32(0)473 91 95 63
info@cmgv.be • www.mediation4roma.be

В этой брошюре для вас собрана вся информация, необходимая, чтобы понять, как лечиться в Бельгии.

Ukr

Лікування

Центр Медіації для мандрівних людей та ромів (CMGV) може допомогти, якщо вам потрібна допомога з лікуванням.
Медіатори для ромів Центру CMGV – Люлі та Ладислау - можуть:
Допомогти вам зв’язатися з лікарем та призначити прийом;
Супроводжувати вас у страховому фонді (mutuelle) з питань вашого досьє;
Перекладати під час консультацій у лікаря або в лікарні;
Kaja libra motol tumenge te saj saston ani belgija.

Контакти
+32 (0)81 24 18 14 • +32(0)473 91 95 63
info@cmgv.be • www.mediation4roma.be

В цій брошурі для вас зібрано всю інформацію, щоб краще розуміти, як лікуватись у Бельгії.

Fr

Médecin généraliste

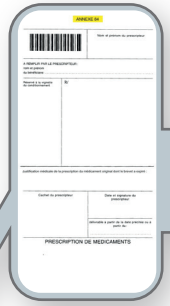
Maison médicale

Poste médical de garde

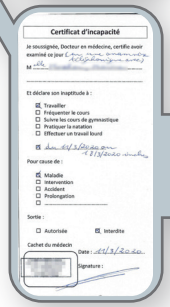
Ambulance

Urgences

ONG - Associations


Ordonnance

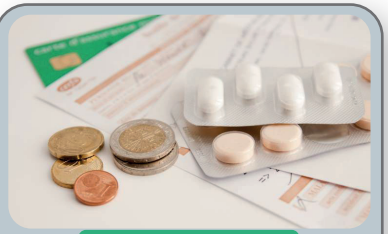
Attestation de soins


Certificat médical

Pharmacie

Spécialiste

Examens complémentaires

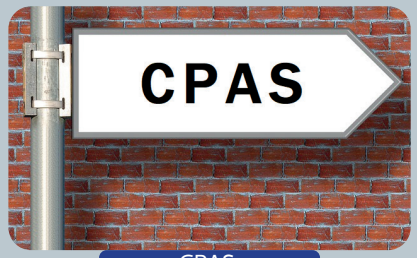

Remboursement

École

Formation

Employeur

ONEM



CPAS

Fr

Le médecin généraliste (= médecin de famille)

C'est la première personne à aller voir si vous ne vous sentez pas bien. Il soigne tous les problèmes médicaux de base et peut prescrire les médicaments nécessaires. C'est bien de retourner voir le même médecin car il peut ainsi apprendre à vous connaitre et mieux vous soigner.

Les médecins fonctionnent :

- avec des permanences (= consultation sans rendez-vous) : renseignez-vous des heures
- ou sur rendez-vous : veillez à respecter les heures convenues.

La maison médicale

Une maison médicale, c'est un centre de santé regroupant différents prestataires (médecins, kinés, infirmières, ...).

Dans certaines maisons médicales, il y a aussi des dentistes, des psychologues, des travailleurs sociaux, ...

Dans certaines maisons médicales – dites « au forfait » - le patient ne doit rien payer lors de ses consultations. Les médecins sont directement payés par la mutuelle. Mais une fois inscrit dans une maison médicale « au forfait » vous ne pouvez plus vous faire soigner ailleurs.

Le poste médical de garde - 1733

Vous pouvez appeler le 1733 si vous avez besoin d'un médecin le **week-end, les jours fériés ou en soirée** tous les jours de la semaine.

Le numéro de téléphone unique 1733 vous permet de contacter le médecin de garde de la région où vous vous trouvez.

Le service des urgences (Hôpital)

Vous pouvez vous rendre au service des Urgences d'un hôpital si vous avez un accident ou un problème très grave et très urgent, par exemple, qui met votre vie en danger.

Si vous ne vous sentez pas bien mais que ce n'est pas urgent, il vaut mieux contacter un médecin généraliste /de famille. Ça peut même aller plus vite !

Ambulance - 112

Le numéro "112" est le numéro que vous pouvez composer en cas d'urgence « grave » n'importe quel jour et à n'importe quelle heure pour obtenir une aide immédiate des pompiers, de la police ou des services médicaux.

En fonction de la gravité, soit on vous enverra une équipe médicale chez vous, soit on vous enverra une ambulance pour vous emporter à l'hôpital le plus proche.

Vous devrez payer le trajet en ambulance et la mutuelle remboursera la moitié.

Les associations

Certaines associations ou ONG organisent des consultations médicales gratuites pour les personnes sans papiers, sans abris, etc. même si elles ne disposent d'aucune mutuelle. Par exemple :

Médecins du monde à Mons, Namur, La Louvière
(https://medecinsdumonde.be)

Hub humanitaire de Bruxelles
(https://www.brusshelp.org)

La pharmacie

C'est là que vous pouvez acheter des médicaments. Les pharmacies sont reconnaissables à leur enseigne, une croix verte. Les horaires sont souvent affichés sur la porte. Quand la pharmacie est fermée, les coordonnées d'une pharmacie de garde y sont souvent renseignées.

Pour certains médicaments, vous avez besoin d'une prescription d'un médecin.

Le pharmacien peut, pour certains médicaments, vous demander de présenter :
- votre document d'identité électronique ou votre carte isi+
- votre carte médicale du CPAS ou autre engagement de paiement (réquisitoire de Fedasil par exemple).

Si vous n'avez, ni l'un, ni l'autre, vous pourrez quand même acheter certains médicaments mais ce sera plus cher.

Le médecin spécialiste

Votre médecin généraliste peut vous conseiller d'aller voir un médecin spécialiste en fonction de votre problème de santé : cardiologue, gynécologue, dermatologue, … Les médecins spécialistes travaillent soit à l'hôpital, soit dans un cabinet privé.

Examens complémentaires

Votre médecin peut aussi vous prescrire des examens pour mieux comprendre votre problème : prise de sang, radiographie, scanner, … Ces examens se font le plus souvent à l'hôpital mais peuvent aussi se faire dans des centre privés.

Le remboursement des soins de santé

La mutuelle (assurance maladie)

« Être inscrit dans une mutuelle », c'est être couvert par « l'assurance obligatoire ».
Cette assurance obligatoire rembourse (en totalité ou en partie) les soins de santé, paie des indemnités en cas d'incapacité de travail et donne des informations en matière de santé.
À cette assurance obligatoire peuvent s'ajouter des assurances complémentaires.

Presque tout le monde peut s'affilier à la mutuelle sauf certaines catégories d'étrangers (voir plus loin). Il faut se rendre dans un bureau de la mutualité, ou s'inscrire via internet.

Pour plus de renseignements:
Mutualité socialiste : www.solidaris.be
Mutualité chrétienne : www.mc.be
Partenamut : www.partenamut.be
CAAMI : www.caami-hziv.fgov.be

Il faudra payer une cotisation mensuelle qui sera variable en fonction de votre statut (indépendant, employé, demandeur d'emploi, etc.), de la mutuelle et des conditions choisies.

Une fois inscrit, vous recevrez des vignettes aux couleurs de votre mutualité. Ces vignettes reprennent vos données qui permettront de vous identifier (à l'hôpital, chez le médecin, à la mutuelle, ...).

Quand vous irez chez le médecin, il vous remettra une « attestation de soins » sur laquelle vous devrez coller votre vignette puis envoyer l'attestation à votre mutuelle qui vous remboursera.

Prise en charge des soins de santé pour les personnes domiciliées dans un pays de l'Union européenne

Pour les soins « d'urgence » ou les « soins nécessaires » - un soin dont vous avez absolument besoin si vous êtes victime d'un accident par exemple ou si vous tombez soudainement malade pendant séjour en Belgique:

– Vous devez avoir la « carte européenne » en cours de validité (vérifiez la date !)
– Consultez le médecin ou l'hôpital de votre choix. Vous payerez le prix normal d'une consultation et pourrez vous faire rembourser avec la souche et la carte européenne. A l'hôpital, il est probable que l'on ne vous fasse payer que la partie non remboursée.

Pour des soins « programmés » - il s'agit de soins non urgents que vous avez programmés avant votre séjour en Belgique : vous devez avoir le formulaire E112 et avoir l'autorisation de votre mutuelle. Vous devrez tout payer et vous faire rembourser par la suite.

L'accès à la santé pour les personnes en situation précaire

Le site Medimmigrant vous explique toutes les aides pour être remboursé des soins de santé en fonction de votre statut de séjour : https://medimmigrant.be

Vous trouverez les informations suivantes sur le site mediation4roma.be :

- L'Aide Médicale Urgente (AMU)
- L'aide sociale pour la prise en charge de frais médicaux à destination des personnes en situation de précarité
- Une Caisse de solidarité sociale complémentaire à l'AMU
- La procédure de régularisation de séjour pour motifs médicaux et l'accès à l'aide sociale

Ro

Doctorul de familie

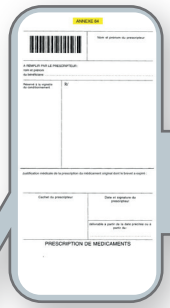
Policlinica

Garda Medicala

Ambulanta - 112

Urgențe Spital

ONG - Asociatile


Reteta de la medic

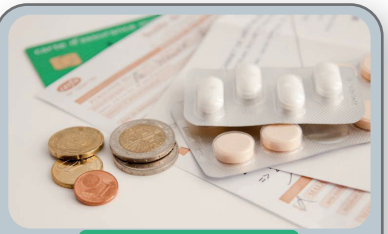
Atestatie

Certeficat medical

Farmacia

Doctorul specialist

examene complementare

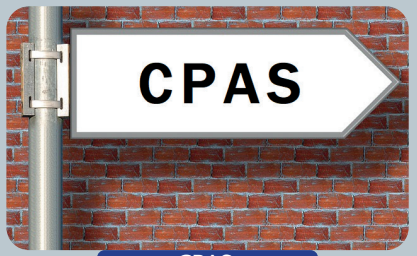

Rambursarea

Școală

Formatie

Angajator

ONEM



CPAS

Ro

Doctorul de familie

Doctorul de familie la iel trebuie sa mergeți cind nu va simțiți bine iel va trateaza si poate sa va prescrie medicamentele ie bine sa mergeți de fiecare data la aceiași Doctor asa va cunoste si va va trata mai bine.

Doctori functioneaza cu permanentă nu trebuie programare dar trebuie cunoscut orarul sau cu programare dar trebuie respectat orarul Doctorului.

Maison médicale (policlinica)

La policlinica sint diferite servici Doctor Kinetoterapeut Infirmier exista Infirmier exista cite odata si Dentist Psiholog
In anumite Centre Médicale nu trebuie nimic platit findca intervine asigurarea medicala si plateste asigurarea dar atunci nu puteți merge la un alt Medic.

Garda Medicala 1733

Garda Medicala 1733 puteți contacta daca aveți nevoie de-un Medic in wichend in zilele de sărbătoare sau noaptea numărul unic 1733 va permite sa contactați Doctorul de garda din regiunea dv in care va aflați.

Urgente Spital

Serviciul de urgențe Spital puteti merge daca aveti o problema foarte grava care va pune viata in pericol daca nu va simțiți bine dar nu ie urgent ie mai bine sa contactați un Doctor generalist de familie poate sa meargă mult mai repede.

Ambulanta - 112

Număru 112 ieste numărul pe care îl puteti apela in caz de urgență grava nu contează in ce zi sau ceas ca sa primiti ajutor imediat de la Pompieri Politie sau servici Medicale în funcție de gravitate fie va trimite o echipa Medicala la dumneavoastră sau Ambulanta sa va duca la Spitalul cel mai apropiat transportul cu Ambulanța se plateste dar asigurarea medicală va ramburseaza jumate din sumă

Les associations

Asociatile sau Ong organizeaza consultanți Medicale gratuite pentru persoanele fara acte fara domiciliu fix etc. Chiar daca nu aveți carte de sănătate ca exemplu :

Médecins du monde à Mons, Namur, La Louvière
(https://medecinsdumonde.be)

Hub humanitaire de Bruxelles
(https://www.brusshelp.org)

Farmacia

Farmacia acolo puteti cumpara medicamente Farmaciile sint cunoscute si au un logo o cruce verde orarul ie afisat de regula pe ușa cind Farmacia ie închisa informații cu Farmacia de garda ie frecvent afișat. Pentru anumite medicamente nevoie de reteta dela Medic

Farmacia poate sa va ceara sa prezentati cartea de identitate electronică sau cartea Isi cartea Medicală dela Cpas sau o alta modalitate de plata Fedazil ca exemplu daca nu aveți nici una nici alta veti putea sa va cumpărați medicamentele dar coasta mai scump.

Doctorul specialist

Doctorul generalist poate sa va îndrume sa mergeți la consultanți un Medic specialist în funcție de problema care o aveți de sănătate Cardiologie Ginecologie Dermatologie Doctori specialiști lucrează în Spital sau un cabinet privat.

Examene complementare

Doctorului dv poate sa va prescrie examene de singe Radiologie Scaner aceste examene se fac frecvent in Spital dar se pot face și la cabinete private.

Rambursarea tratamentului de sanatate

Mutuelle

Trebuie sa fiti înscriși la o asigurarea obligatorie aceasta asigurare obligatorie rambursează o parte sau tot ce ati platit la Doctor sau Farmacie la aceasta asigurare se poate adauga o asigurare complementară.

Mai tot omul se poate afilia la asigurare numai va puteți prezenta la centrele de asigurare medicală sau sa va afiliați pe internet.

Pour plus de renseignements:
Mutualité socialiste : www.solidaris.be
Mutualité chrétienne : www.mc.be
Partenamut : www.partenamut.be
CAAMI : www.caami-hziv.fgov.be

Pentru mai multe informații va trebui sa platiti cotizația lunara care poate fi schimbata in funcție de statut Independent Angajat cautator de lucru etc

Odata inscris primiti vinete care conțin datele dv care permit sa va indentfice la Spital la Doctor la Mutuelle.

Cind veti merge la Doctor va va da o atestatie pe care veti lipi vigneta apoi o trimiteți la asigurare care va va rambursa.

Tratamentul dv de sănătate pentru personele într-un stat Eurpean

Pentru tratamentul de urgenta necesar de care aveți nevoie sunteți victima unui accident sau va îmbolnăviți dinto data in perioada sejurului in Belgiae:

– Trebuie sa aveti cartea Europeană verificați valabilitate consultanți.
– Medicul sau un Spital dupa alegere veti plăti pretul normal al unei consultanți si veti putea fi rambursat cu cartea Europeană la Spital ie posibil sa plăti partea nerambursata.

Pt tratament programat înseamnă un tratament non urgent pe care lati programat inaintea veniri in Belgia trebuie sa aveți formularul E112 si sa aveți autorizatie de la cartea de sănătate trebuie tot plătit si veti fi rambursati dupa.

Acesul la tratament si sănătate pentru persoanele in situatie precara

Le site Medimmigrant vous explique toutes les aides pour être remboursé des soins de santé en fonction de votre statut de séjour : https://medimmigrant.be

Vous trouverez les informations suivantes sur le site mediation4roma.be :

- L'Aide Médicale Urgente (AMU)
- L'aide sociale pour la prise en charge de frais médicaux à destination des personnes en situation de précarité
- Une Caisse de solidarité sociale complémentaire à l'AMU
- La procédure de régularisation de séjour pour motifs médicaux et l'accès à l'aide sociale

Ro - Rmi

O doktori cereso

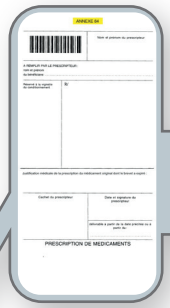
O « maison médicale »

O Weekend – Aracasa : 1733

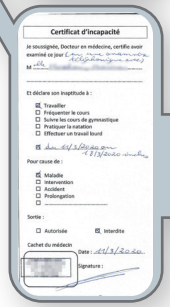
Hitno Pomoc - 112

«Urgences » ani bolnica

Asosacije ili ONG


Recepo

Prova te sasto

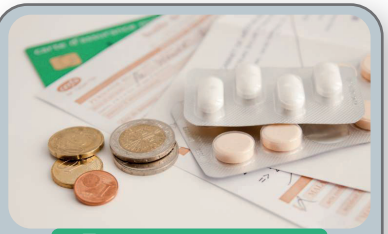


Certifikato doktoreso

I farmacija

O doktori specialist

Analise

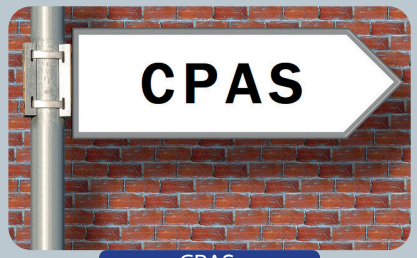

Te irintu menge love

Skola

Formazija

Patroni

ONEM



CPAS

O doktori cereso

Le mora te gan dicen kana najsen lace, saj sastarol tumen hem te skuliltumenge recepo, si lace te gan ke isto doktori se vov ganol tumen lace hem save dukha si tumen.

E doktora ceren buci :

- Terminorenca : naj so len termini ali si lace te ganen save sahata ceren buci
- Ili te len termini : ali mora te respektin o sahato te gan po vakti

O « maison médicale »

Ko doktori cereso (maison médicale), situt but buca, doktori, kiné, infermiera.
Po kaj drom situt, doktora danenge hem psychologora ...
Pe disave cera doktorenge naj so pocinen (maison médicale), sei mutuelle pucinol odma.
Ali ni troman te gan vishe ke aver doktori.

O Weekend – Aracasa : 1733

Saj akaren o broj 1733 ako trubultumen doktori ano week-end, ane ferije ili aracasa.
O broj telefoni si 1733 pe kava broj saj akaren ke jek doktori kaj si an tumaro foro

« Urgences » ani bolnica

SAJ gan ani bolnica ako situmen opasno problem.
Ako najsen lace ako naj opasno saj akaren tumare doktori cereso.

Hitno Pomoc - 112

O broj 112 kava broj si kaj Saj akaren ako situmen kancik « opasno » Savo Bilo Give hem Savo bilo Sahato ako trubultumen pomoc Katar e pompiera Ja Milica ili Hitno Pomoc

Krejt zavizi o problemi kaj situmen , Saj ka bicalentumenge doktori cere ili ka bicalen hitno Pomoc gi tumende te anen tumen Ani Bolnica

Mora pucinen o Hitno Pomoc a i mutuelle ka pucinol upash

Asosacije ili ONG

Disave asosacije ili ONG ceren terminora medical gratis okolege kaj najlen lila.
Ili kaj beshen avri vi ako najtumen mutuelle.

Médecins du monde à Mons, Namur, La Louvière
(https://medecinsdumonde.be)

Hub humanitaire de Bruxelles
(https://www.brusshelp.org)

I farmacija

Kote saj cinen tumare kokre, e farmacije saj pingarelen se sileno kersto zeleno po vudar.
Kana i farmacija si phanli si tut o lil kaj motolce kaj si aver farmacije putarde aracasa.

Di save kokrenge ivil tumen recepo katar o doktori.

I farmacija disave kokrenge saj pucol tut
- I lisno karta
- Tumari carta medical katar o CPAS ili prova sode pucindan e kokre

Ako najtu men krejt kala buca isto saj cinen e kokre ali si maj skupo.

O doktori specialist

Ciro doktori saj motolce ke savo specialist saj te ga: cardiologi, gynekologi, dermatologi,... E doktora specialisti ceren buci ja ani bolnica ja privat.

Analise

Tumaro doktori saj skuril tumenge te ceren maj but examen te razumin co problemi: te len co rat radio, scanner, kala buca cerenpe maj but ani bolnica, ali vi ano privat.

Te irintu menge love

O Mutuelle

Te skurintumen an jek mutuelle, snacil situmen jek sukuranje kaj te iril tumenge upash e love ja krejt e love katar e doktora ja i farmacija.
Krejt saj skurin pe an jek mutuelle samo koja kategorija aver problemora lilenca.
Ako mangen skurintumen an jek mutuelle mora ga an lengo than ja prema internet.

Ako mangen maj but informazije :
Mutualité socialiste : www.solidaris.be
Mutualité chrétienne : www.mc.be
Partenamut : www.partenamut.be
CAAMI : www.caami-hziv.fgov.be

Mora pucinen jek consultazija zavizi tumari situacija hem tumari mutuelle.

Jek drom skurime, ka dentu vignete pe co alav, te de ani bolnica ja ko doktori ani mutuelle.

Kana ka gan ko doktori, ka doltumen jek lil te kapin tumare vignete hem te denlen ko mutuelle te irin tumare love.

Te len te saston zavizi savi derzava zivin an jek derzava katar l'union europako

O nasvalipe opasno ili ako ceren sudar ili nasvavon kana sen ani belgija :

– Mora avol tumen o dokumenti europako em o datum te vazil.

– Kana gan ko doktori ja ani bolnica, ka pucinen normal cena ali saj irin tumare love kana situt i carta europeako an disave bolnice saj pucinen vesh i cena kaj ni irince.

Sar te saston kana san an jek situacija gungali – hem mucime.

Sar te saston kana san an jek situacija gungali – hem mucime

Zavizi katar tumere lila te saj irin tumenge disave love :
https://medimmigrant.be

Vous trouverez les informations suivantes sur le site mediation4roma.be :

- L'Aide Médicale Urgente (AMU)
- L'aide sociale pour la prise en charge de frais médicaux à destination des personnes en situation de précarité
- Une Caisse de solidarité sociale complémentaire à l'AMU
- La procédure de régularisation de séjour pour motifs médicaux et l'accès à l'aide sociale

Sh

Obiteljski liječnik

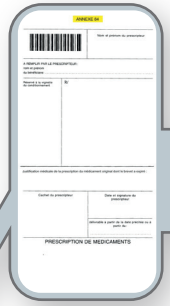
Medicinski dom

Sanitetska straža - 1733

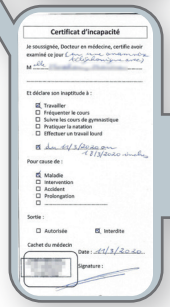
Hitna pomoć – 112

Odjel hitne pomoći (bolnica)

Udruge


Recapt

Potvrda o liječenju

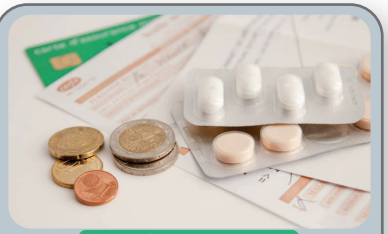


Atestacija Medikal

Ljekarna

Liječnik specijalista

Dodatni testovi

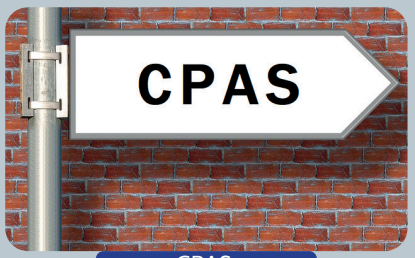

vraćanje novce

Skolu

Obuka

Gazda

ONEM



CPAS

Sh

Obiteljski liječnik

On je taj kojeg biste trebali posjetiti ako se ne osjećate dobro. On liječi i može propisati lijekove. Dobro je svaki put ići istom liječniku kako bi vas dobro poznavao i bolje liječio.
Doktori rade:

- si radnim vremenom: ne morate se najaviti, ali se morate informirati o rasporedu.
- ili po dogovoru: potrebno se najaviti i poštivati dogovoreno vrijeme.

Medicinski dom

U domu zdravlja radi više pružatelja usluga: liječnici, fizioterapeuti, medicinske sestre itd. Tu su ponekad i zubari, psiholozi itd.
U određenim medicinskim centrima ne morate ništa platiti jer izravno plaća uzajamno osiguravajuće društvo.
Ali tada ne možete otići drugom liječniku.

Sanitetska straža - 1733

Možete nazvati 1733 ako trebate liječnika vikendom, državnim praznicima ili navečer bilo koji dan u tjednu.
Jedinstveni telefonski broj 1733 omogućuje vam kontakt s dežurnim liječnikom u regiji u kojoj se nalazite.

Odjel hitne pomoći (bolnica)

Možete otići na bolničku hitnu pomoć ako imate vrlo ozbiljan i hitan problem, na primjer, koji dovodi vaš život u opasnost. Ako se ne osjećate dobro, ali nije hitno, najbolje je da se obratite liječniku opće/obiteljske medicine. Moglo bi čak i brže!

Hitna pomoć - 112

Broj "112" je broj koji možete nazvati u slučaju "ozbiljne" nužde bilo koji dan i bilo kada kako biste odmah dobili pomoć vatrogasaca, policije ili medicinske službe. Ovisno o težini, ili će liječnički tim biti poslan u vaš dom ili će biti poslano vozilo hitne pomoći da vas odveze do najbliže bolnice. Morat ćete platiti ambulantnu vožnju, a društvo za uzajamno osiguranje će nadoknaditi polovicu.

Udruge

Neke udruge ili nevladine organizacije organiziraju besplatne medicinske konzultacije za osobe bez dokumenata, beskućnike itd. čak i ako nemate uzajamno osiguranje. Na primjer :

Médecins du monde à Mons, Namur, La Louvière
(https://medecinsdumonde.be)

Hub humanitaire de Bruxelles
(https://www.brusshelp.org)

Ljekarna

Ovdje možete kupiti lijekove. Ljekarne su prepoznatljivi po svom znaku, zelenom križu. Rasporedi su često objavljeni na vratima. Kada je ljekarna zatvorena, kontakt podaci lokalne ljekarne tamo su često naznačeni pritvor.

Za neke lijekove potreban vam je liječnički recept.

Za određene lijekove ljekarnik može tražiti da predočite:
- svoj elektronički dokumenti ili isi+ karticu
- vašu CPAS medicinsku karticu ili drugu obvezu plaćanja (optužnica od Fedasila na primjer). Ako nemate ni jedno ni drugo, svejedno ćete moći kupiti određene lijekove, ali će biti skuplji.

Liječnik specijalista

Vaš liječnik opće prakse može vam savjetovati da posjetite liječnika specijalistu ovisno o vašem zdravstvenom problemu: kardiologa, ginekologa, dermatologa itd. Liječnici specijalisti rade ili u bolnicu ili u privatnoj praksi.

Dodatni testovi

Vaš liječnik također može propisati pretrage kako bi bolje razumio vaš problem: analizu krvi, rendgensko snimanje, skener, itd. Ove pretrage se najčešće rade u bolnici, ali se mogu učiniti iu privatnim centrima.

Naknada troškova zdravstvene zaštite

Uzajamno

“Biti registriran u društvu za uzajamno osiguranje” znači biti pokriven “obaveznim osiguranjem”. Ovim obveznim osiguranjem nadoknađuje se dio ili cijeli iznos koji ste platili liječniku ili ljekarni. Ovom obveznom osiguranju moguće je pridodati i dodatno osiguranje.

Gotovo svi mogu pristupiti zajedničkoj osim određenih kategorija stranaca. (da vidite dalje). Morate otići u ured za uzajamnost ili se registrirati putem interneta.

Za više informacija:
Mutualité socialiste : www.solidaris.be
Mutualité chrétienne : www.mc.be
Partenamut : www.partenamut.be
CAAMI : www.caami-hziv.fgov.be

Morat ćete plaćati mjesečni doprinos koji se može mijenjati ovisno o vašem statusu (samozaposlen, zaposlen, tražitelj posla itd.), odabranom uzajamnom osiguranju itd.

Nakon registracije dobit ćete naljepnice u bojama vašeg zajedničkog fonda. Ove naljepnice sadrže vaše podatke koji će vam omogućiti da budete identificirani (u bolnici, kod liječnika, u društvu za uzajamno osiguranje itd.).

Kad odete kod liječnika, on će vam dati "potvrdu o liječenju" na koju morate zalijepiti svoju naljepnicu i potom poslati potvrdu vašem društvu za uzajamno osiguranje koje će vam nadoknaditi troškove.

Zdravstveno osiguranje za osobe s prebivalištem u zemlji Europske unije

Za "hitnu" njegu ili "nužnu njegu" (njegu koja vam je apsolutno potrebna ako ste, na primjer, žrtva nesreće ili ako se iznenada razbolite tijekom boravka u Belgiji:

– Morate imati važeću "europsku karticu" (provjerite datum !)
– Posavjetujte se s liječnikom ili bolnicom po svom izboru. Platit ćete uobičajenu cijenu savjetovanja, a možete dobiti nadoknadu krivotvorenom i europskom karticom. U bolnici će vam vjerojatno biti naplaćen samo nenadoknađeni dio.

Za "planiranu" njegu (ovo je nehitna skrb koju ste zakazali prije svog boravka u Belgiji): Morate imati obrazac E112 i imati odobrenje od vašeg društva za uzajamno osiguranje. Sve ćete morati platiti, a kasnije će vam se vratiti.

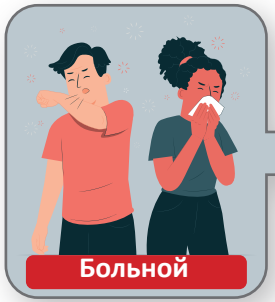
Pristup zdravstvenoj skrbi za osobe u nesigurnim situacijama

Web stranica "Medimmigrant" objašnjava svu pomoć koju možete dobiti za nadoknadu troškova zdravstvene zaštite na temelju vašeg boravišnog statusa:
https://medimmigrant.be

Web stranica "mediation4roma.be" objašnjava :

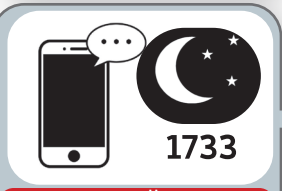
- L'Aide Médicale Urgente (AMU)
- L'aide sociale pour la prise en charge de frais médicaux à destination des personnes en situation de précarité
- Une Caisse de solidarité sociale complémentaire à l'AMU
- La procédure de régularisation de séjour pour motifs médicaux et l'accès à l'aide sociale

Rus



Врач-терапевт

Центр первичной медицинской помощи (Maison médicale)

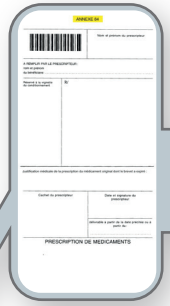


Дежурный пункт медицинской помощи

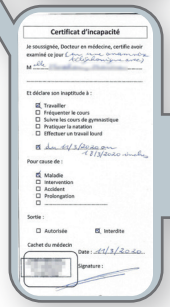
Машина скорой помощи

Отделение скорой помощи

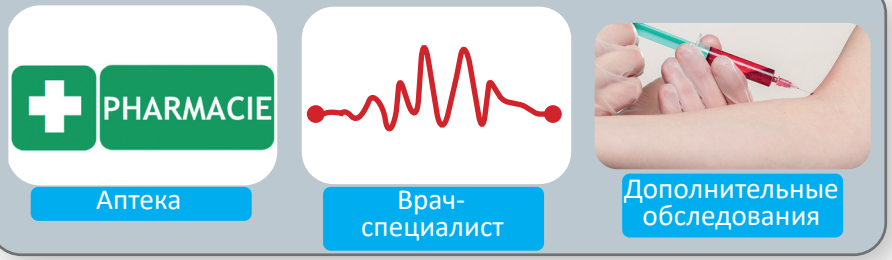
Общественные организации – Ассоциации


Рецепт

Справка о предоставленном лечении



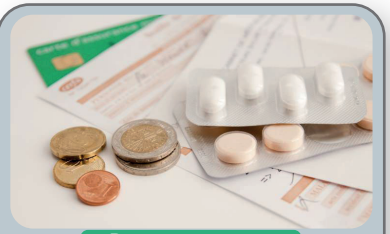
Медицинская справка



Аптека

Врач-специалист

Дополнительные обследования

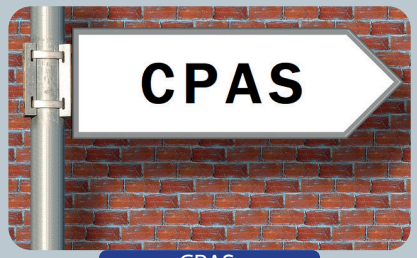

Возмещение

ШКОЛА

ОБУЧЕНИЕ

РАБОТОДАТЕЛЬ

ONEM



CPAS

Rus

Врач общей практики, терапевт (= семейный врач)

Это первый человек, к которому нужно обращаться, если вы себя плохо чувствуете. Он лечит все основные болезни и может прописывать необходимые лекарства.
Лучше все время ходить к одному врачу, поскольку он будет вас лучше знать и сможет лучше вас лечить.
Врачи работают следующим образом:

- В приемные часы (= консультации без предварительной записи): узнайте заранее о часах приема
- Или по записи: пожалуйста, соблюдайте назначенное вам время

Центр первичной медицинской помощи

Центр первичной медицинской помощи (maison médicale) - это центр, который объединяет различных специалистов (врачи, физиотерапевты, медсестры…).

В некоторых таких центрах также работают стоматологи, психологи, социальные работники...

В некоторых центрах первичной медицинской помощи – так называемых «maisons médicales au forfait» (с фиксированной оплатой от страхового фонда) - пациент не должен ничего платить во время консультаций.

Врачам напрямую платит страховой фонд (mutuelle).

Но если вы стали постоянным пациентом центра первичной медицинской помощи «au forfait», вы не можете лечиться в другом месте.

Дежурный пункт медицинской помощи - 1733

Ели вам нужен врач в выходные дни или вечером в любой день, вы можете позвонить по номеру 1733.
По единому номеру 1733 вы сможете связаться с дежурным врачом в том регионе, где вы находитесь.

Отделение скорой помощи (Больница)

Если у вас произошел несчастный случай, очень тяжелая или срочная проблема, которая, например, угрожает жизни, вы можете приехать в Отделение скорой помощи больницы.
Если вы плохо себя чувствуете, но это не неотложная ситуация, лучше обращаться к семейному врачу.

И это может даже получится быстрее!

Скорая помощь – 112

Номер «112» - это номер, который вы можете набрать в случае неотложной «тяжелой» ситуации в любой день и в любое время, чтобы сразу же получить помощь спасателей, полиции или медицинских служб. В зависимости от тяжести вашей проблемы к вам пришлют бригаду медиков на дом, или отправят машину скорой помощи, чтобы отвезти вас в ближайшую больницу.
Вы должны будете оплатить выезд машины скорой помощи и страховая компания возместит вам половину этой суммы.

Общественные организации

Некоторые общественные организации, ассоциации, организовывают бесплатные медицинские консультации для лиц без документов, без определенного места жительства и т.п., даже если у них нет никакой медицинской страховки. Например:

Организация Médecins du monde в Монсе, Намюре и Ла Лувьер (https://medecinsdumonde.be)

Hub humanitaire в Брюсселе (https://www.brusshelp.org)

Аптека

Здесь вы можете приобрести медикаменты..
Аптеки можно узнать по их вывескам в форме зеленого креста.
Время их работы зачастую указано на двери.
Когда аптека закрыта, обычно там указываются координаты дежурной аптеки.
Для приобретения некоторых лекарств вам поотребуется рецепт от врача.
Для некоторых лекарств фармацевт может попросить вас показать:

- Вашу электронную ID-карту или карту isi+
- Вашу медицинскую карту от CPAS или другое обязательство по оплате (например, гарантию оплаты медицинских услуг от Fedasil (réquisitoire).

Если у вас нет ни того, ни другого, вы все таки сможете приобрести некоторые лекарства, но это будет дороже.

Врач-специалист

Семейный врач может посоветовать вам обратиться к врачу-специалисту, в зависимости от вашей проблемы со здоровьем: кардиолог, гинеколог, дерматолог,… Врачи-специалисты работают либо в больнице, либо в частном кабинете.

Дополнительные обследования

Ваш врач также может вам назначить дополнительные обследования, чтобы лучше понять вашу проблему: анализ крови, рентген, томография,… Эти обследования чаще всего проводятся в больнице, но также могут проводится в частных центрах.

Возмещение расходов на лечение

Фонд медицинского страхования mutuelle (медицинская страховка)
«Зарегистрироваться в страховом фонде» - это означает быть защищенным «обязательным страхованием». Это обязательное страхование позволяет вам получать возмещение расходов на лечение (полное или частичное), выплаты в случае нетрудоспособности и информацию, касающуюся здравоохранения.

К обязательному страхованию могут добавляться дополнительные.

Почти все лица могут быть застрахованными в фонде медицинского страхования, кроме некоторых категорий иностранных граждан (см. дальше).
Чтобы зарегистрироваться, нужно прийти в отделение страхового фонда или зарегистрироваться через интернет.

Для более подробных сведений ознакомьтесь с этими сайтами:
Социалистический фонд медицинского страхования: www.solidaris.be
Христианский фонд медицинского страхования: www.mc.be
Partenamut : www.partenamut.be
CAAMI : www.caami-hziv.fgov.be

Вам нужно будет оплачивать ежемесячный взнос, сумма которого будет отличаться в зависимости от вашего статуса (предприниматель, наемный работник, безработный и т.п.), от страхового фонда и от выбранных вами условий.
Когда вы регистрируетесь в страховом фонде, вы получаете наклейки (виньетки) в цветах вашего фонда. На этих виньетках содержатся ваши данные, которые позволят вас идентифицировать (в больнице, у врача, в страховом фонде, ...).
Когда вы обратитесь к врачу, он выдаст вам «справку о предоставленном лечении», на которую вы должны наклеить вашу виньетку. А затем отослать ее в ваш страховой фонд, который вам возместит расходы.

Оплата лечения для лиц, проживающих в одной из стран Евросоюза

Для «неотложного» или «необходимого» лечения - лечение, которое вам абсолютно необходимо, если вы стали жертвой несчастного случая. например, или если вы вдруг заболели во время вашего пребывания в Бельгии:
– У вас должна быть действительная «европейская карта» (проверьте ее дату!)
– Обратитесь к врачу или в больницу по вашему выбору.
Вы оплатите обычную цену за консультацию и вы сможете получить возмещение этих расходов благодаря квитанции и европейской карте.

Возможно, в больнице вас попросят оплатить только ту часть расходов, которая не возмещается страховым фондом.Для «планового» лечения - речь идет о не срочном лечении, которое вы запланировали до приезда в Бельгию: вам нужно иметь формуляр E112 и получить разрешение вашего страхового фонда.

Вы должны будете все оплатить, а после этого получить возмещение.

Доступ к медицинскому обслуживанию для лиц в уязвимом положении

Сайт Medimmigrant предоставляет вам информацию обо всех видах помощи, чтобы вы могли получать возмещение расходов на медицинское обслуживание, в зависимости от вашего статуса пребывания на территории страны:
https://medimmigrant.be

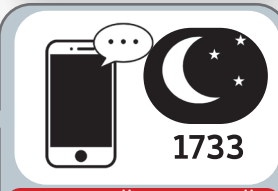
А на сайте mediation4roma.be вы найдете следующую информацию:
- Социальная неотложная медицинская помощь (AMU)
- Социальная помощь для покрытия медицинских расходов для лиц в уязвимом положении
- Касса социальной солидарности Caisse de solidarité sociale, дополняющая AMU
- Процедура урегулирования статуса пребывания на территории страны по медицинским причинам и доступ к социальной помощи

Ukr

Хворий

Лікар-терапевт

Центр первинної медичної допомоги

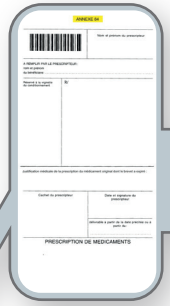


Черговий медичний пункт

Машина швидкої допомоги

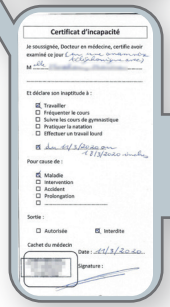
Відділення швидкої допомоги

Громадські організації - Асоціації

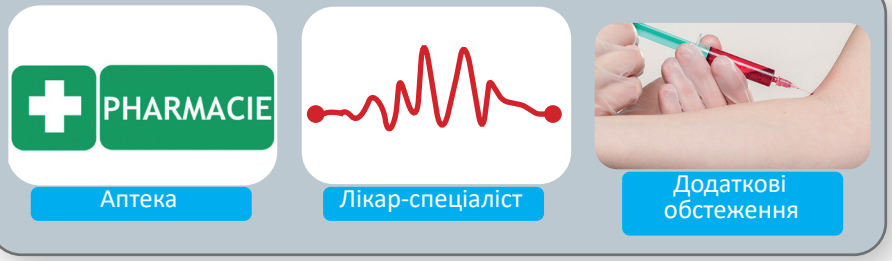


Рецепт

Довідка про надане лікування



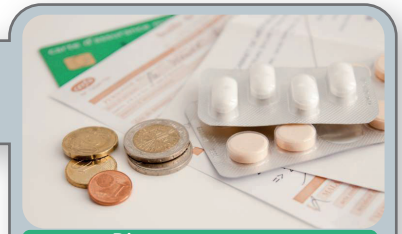
Медична довідка



Аптека

Лікар-спеціаліст

Додаткові обстеження



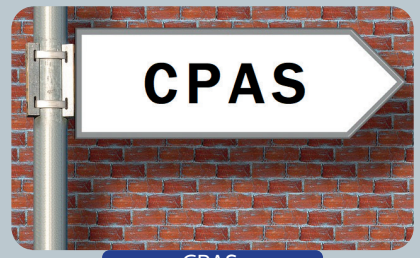
Відшкодування

ШКОЛА

НАВЧАННЯ

РОБОТОДАВЕЦЬ

ONEM



CPAS

Ukr

Лікар загальної практики, терапевт (= сімейний лікар)

Це перша людина, до якої потрібно звертатись, якщо ви погано почуваєтесь. Він лікує всі основні захворювання і може виписувати необхідні ліки.
Краще ходити до одного й того самого лікаря, оскільки він вас тоді краще знатиме і зможе вас краще лікувати.

Лікарі працюють так:
• В години прийому (= консультації без попереднього запису): дізнайтесь про години прийому заздалегідь
• Або за попереднім записом: приходьте будь ласка вчасно

Центр первинної медичної допомоги (Maison médicale)

Maison médicale - це центр первинної медичної допомоги, що об'єднує різних медичних працівників (лікарі, фізіотерапевти, медсестри тощо…). В деяких таких центрах також є стоматологи, психологи, соціальні працівники…
В деяких центрах первинної медичної допомоги - так званих «maisons médicales au forfait» (з фіксованою оплатою від страхового фонду) - пацієнт не має нічого сплачувати під час консультацій.
Лікарям страховий фонд (mutuelle) сплачує напряму.

Але якщо ви записані в центрі первинної медичної допомоги «maison médicale au forfait», ви більше не можете лікуватись в іншому місці.

Черговий медичний пункт

Якщо вам потрібен лікар у вихідні дні або у вечірні години у будь-який день тижня, ви можете зателефонувати за номером 1733.
Єдиний телефонний номер 1733 дозволяє вам звернутись до чергового лікаря в тому регіоні, де ви перебуваєте.

Відділення швидкої допомоги (Лікарня)

Якщо з вами трапився нещасний випадок або дуже тяжка і дуже термінова проблема, яка, наприклад, ставить під загрозу ваше життя, ви можете приїхати у відділення швидкої допомоги лікарні.
Якщо ви погано почуваєтесь, але це не щось термінове, краще звертатись до лікаря-терапевта/сімейного лікря.

Це може навіть вийти швидше!

Швидка допомога – 112

Номер «112» - це номер, який ви можете набрати у випадку термінової «тяжкої» ситуації у будь-який день та в будь-який час, щоб отримати негайну допомогу рятувальників, поліції або медичних служб.
Залежно від тяжкості вашої проблеми, або до вас додому відправлять медичну бригаду, або вишлють карету швидкої, щоб відвезти вас до найближчої лікарні.
Ви повинні оплатити виїзд швидкої і страховий фонд відшкодує вам лише половину цих витрат.

Громадські організації

Деякі громадські організації або асоціації організовують безкоштовні медичні консультації для людей без документів, без місця проживання тощо, навіть якщо у них немає медичної страховки. Наприклад:

Médecins du monde в Монсі, Намюрі та Ла Лув'єр
(https://medecinsdumonde.be)

Hub humanitaire в Брюсселі
(https://www.brusshelp.org)

Аптека

Тут ви можете придбати ліки.
Аптеки можна впізнати за їхньою вивіскою - зеленим хрестом.
Години роботи здебільшого зазначено на дверях.
Якщо аптека зачинена, там зазвичай вказують координати чергової аптеки.
Для деяких ліків вам потрібен рецепт від лікаря.

Для придбання деяких ліків, лікар може попросити вас пред'явити:
• Вашу електронну ID-картку або картку isi+
• Вашу медичну картку від CPAS або інше зобов'язання щодо оплати (наприклад, гарантію оплати медичних послуг від Fedasil (réquisitoire)).

Якщо у вас немає ні того, ні іншого, ви можете все ж таки придбати деякі ліки, але це буде дорожче.

Лікар-спеціаліст

Ваш сімейний лікар може порадити вам звернутись до вузького спеціаліста, залежно від вашої проблеми зі здоров'ям: кардіолога, гінеколога, дерматолога тощо... Лікарі-спеціалісти працюють або в лікарні, або в приватному кабінеті.

Додаткові обстеження

Ваш лікар також може призначити додаткове обстеження, щоб краще зрозуміти вашу проблему: аналіз крові, рентген, томографію... Ці обстеження здебільшого проводяться у лікарнях, але також можуть виконуватись у приватних медичних центрах.

Відшкодування лікування

Фонд медичного страхування mutuelle (медична страховка)

«Зареєструватись у фонді медичного страхування» - це означає бути захищеним «обов'язковим страхуванням». Це обов'язкове страхування дозволяє вам отримувати відшкодування лікування (повне або часткове), виплати у випадку непрацездатності та інформацію щодо медицини.

До обов'язкового страхування може додаватись додаткове страхування.

Майже всі можуть зареєструватись у фонді медичного страхування, крім деяких категорій іноземних громадян (див. далі).
Для цього потрібно прийти до відділення страхового фонду або зареєструватись через інтернет.

Для більш детальної інформації перегляньте такі сайти:
Соціалістичний фонд медичного страхування: www.solidaris.be
Християнський фонд медичного страхування: www.mc.be
Partenamut : www.partenamut.be
CAAMI : www.caami-hziv.fgov.be

Вам потрібно буде сплачувати щомісячний внесок, який буде відрізнятись, залежно від вашого статусу (підприємець, найманий працівник, безробітний тощо), від страхового фонду та від обраних вами умов.
Коли ви реєструєтесь в страховому фонді, ви отримуєте наліпки (віньєтки) кольору вашого страхового фонду.
На цих наліпках вказано ваші дані, які дозволяють вас ідентифікувати (у лікарні, у лікаря, у фонді медичного страхування…).
Коли ви звернетесь до лікаря, він надасть вам «довідку про надане лікування», на яку вам потрібно буде наклеїти вашу віньєтку, а потім надіслати цю довідку до вашого страхового фонжу, який вам відшкодує ці витрати.

Оплата медичного обслуговування для людей, що проживають в одній з країн Євросоюзу

для «невідкладного» або «необхідного» лікування - лікування, яке вам абсолютно необхідне, наприклад, якщо ви стали жертвою нещасного випадку або раптом захворіли під час вашого перебування у Бельгії:

– Ви повинні мати чинну «європейську картку» (перевірте її дату!)
– Зверніться до лікаря або до лікарні на ваш вибір.
Ви сплатите звичайну вартість консультації і зможете отримати відшкодування, завдяки квитанції та європейській картці.
Можливо, в лікарні вам доведеться сплатити тільки ту частку, яка не відшкодовується.

Для «планового» лікування - ідеться про не термінове лікування, яке ви запланували до вашого перебування у Бельгії: у вас має бути формуляр E112 та дозвіл вашого фонду медичного страхування.
Ви маєте спочатку все оплачувати, а потім ви отримаєте відшкодування.

Доступ до медичного обслуговування для людей у вразливому становищі

Сайт Medimmigrant надає вам інформацію про всі види допомоги для того, щоб ви могли отримувати відшкодування витрат на лікування, залежно від вашого статусу перебування в країні: https://medimmigrant.be

А на сайті mediation4roma.be ви знайдете таку інформацію:
• Соціальна невідкладна медична допомога(AMU)
• Соціальна допомога для оплати медичних витрат для людей у вразливому становищі
• Каса соціальної солідарності Caisse de solidarité sociale, що доповнює AMU
• Процедура врегулювання статусу перебування на території країни з медичних причин та доступ до соціальної допомоги